

HARVARD MONOGRAPHS IN APPLIED SCIENCE

NUMBER 8

AUTOMATIC
LANGUAGE
TRANSLATION

LEXICAL AND TECHNICAL ASPECTS, WITH
PARTICULAR REFERENCE TO RUSSIAN

ANTHONY G. OETTINGER
with a Foreword by Joshua Whatmough

HARVARD UNIVERSITY PRESS
Cambridge, Massachusetts, 1960

CONTENTS

Foreword by Joshua Whatmough

Introduction

Chapter 1. AUTOMATIC INFORMATION-PROCESSING MACHINES	1
1.1. The Organization of Information-Processing Machines	2
1.2. Signs and Their Representations	4
1.3. The Organization of the Univac	6
1.4. Elements of Programming	9
1.5. Information Input and Output	16
1.6. The Characteristics of Information-Storage Media	21
1.7. The Organization of Stored Information	30
1.8. Bibliographic Notes	35
Appendix. Univac I Instructions	38
Chapter 2. THE STRUCTURE OF SIGNS	40
2.1. Use, Mention, and Representation	40
2.2. Sets and Isomorphisms	45
2.3. Transformations	48
2.4. The Identification of Indiscernibles	50
2.5. Models	52
2.6. The Structure of Representations	55
2.7. The Structure of Tokens	63
2.8. Code Conversion: Adapting the Univac for Processing Russian	71
2.9. Bibliographic Notes	83
Chapter 3. FLOW CHARTS AND AUTOMATIC CODING	84
3.1. Flowcharts	84
3.2. An Illustrative Flow Chart	90
3.3. Program Modules and Relative Addressing	95
3.4. Automatic Coding; The Description of Problems, Algorithms, and Programs	98
3.5. Bibliographic Notes	102
Chapter 4. THE PROBLEM OF TRANSLATION	104
4.1. Translation	104
4.2. Types of Translations	105
4.3. The Translation of Natural Languages	110
4.4. The Possibility of Automatic Translation	114
4.5. Grammar and Interlingual Correspondence	118
4.6. Word-by-Word Translation	122
4.7. Syntactic and Semantic Problems	122
4.8. Bibliographic Notes	126
Chapter 5. ENTRY KEYS FOR AN AUTOMATIC DICTIONARY	127
5.1. Inflection, Derivation, Homography, and Polysemanticism	127
5.2. Paradigm and Reduced Paradigm	132
5.3. Canonical Strings; Direct and Inverse Inflection	134
5.4. A Definition of Russian Affixes and Canonical Stems	138
5.5. An Inverse Inflection Algorithm for Russian	143
5.6. Direct Inflection	151
Chapter 6. MORPHOLOGICAL AND FUNCTIONAL CLASSIFICATIONS OF RUSSIAN WORDS	154
6.1. A Morphological Classification of Russian Words	154
6.2. A Functional Classification of Russian Words	163
6.3. The Classification of Nominal Forms	163
6.4. The Classification of Adjectival Forms	169
6.5. The Classification of Verbal Forms	170
6.6. Other Forms	176
Appendix	
Class Identification and Generation Rules	178
Words with Atypical Paradigms	211
Synoptic Classification Table for Nouns and Adjectives	211

Synoptic Classification Table for Verbs	214
Chapter 7. DICTIONARY COMPILATION	216
7.1. The Compilation Process	216
7.2. The Structure of Items	220
7.3. The Structure of Files	224
7.4. Word Selection	226
7.5. The Morphological Classification of Words and their Transcription	234
7.6. Detecting and Correcting Mistakes in Classification and Transcription	236
7.7. Direct and Inverse Inflection; Condensation	244
7.8. English Correspondents and Grammatical Codes	248
7.9. Mistake Detection and Correction; Assembly	257
Chapter 8. DICTIONARY OPERATION	265
8.1. The Function of the Harvard Automatic Dictionary	265
8.2. The Initial Transcription of Texts; Standardization	267
8.3. Look-up; the Augmented Text	271
8.4. Word-by-Word Translations; Index-Dictionaries and Other By-Products	275
8.5. Immediate Applications of Word-by-Word Translations	282
Appendix	
Edited Trot	289
Transcription of Edited Trot	300
Conventional Translation	301
Chapter 9. PROBLEMS IN DICTIONARY COMPILATION AND OPERATION	302
9.1. Paradigm Homography	302
9.2. Stem Homography	305
9.3. The Definition of Affixes	307
9.4. The Detection of Homographs; Missing Homographs	313
9.5. Homograph Condensation	315
9.6. "Short" Words	315
9.7. Important Classes of Homographs	316
9.8. The Existence of Strings	319
9.9. The Structure of the Dictionary File	321
9.10. Detecting and Correcting Mistakes in Dictionary Compilation	323
Chapter 10. FROM AUTOMATIC DICTIONARY TO AUTOMATIC TRANSLATOR	328
10.1. The Interpretation of Affixes	328
10.2. English Inflection and Derivation	337
10.3. Paradigm Dictionaries	340
10.4. The Analysis of Contexts	341
10.5. Trial Translating	345
10.6. Formula Finding	349
10.7. Bibliographic Notes	350
Appendix. The Interpretation of Desinences in Nouns	352
Bibliography	367
Index	377